

USO ACTUAL DE LOS BIBLEÍSMOS FRASEOLÓGICOS EN ESPAÑOL Y RUSO

Anna Zholobova
Universidad Federal de Kazán

Abstract: The paper deals with the fixed expressions of biblical origin (phraseological bibleisms) in the Spanish and the Russian languages. We propose a model of a full description and cross-linguistic analysis of the Spanish and Russian phraseological bibleisms which should be based on their speech realizations (reflected in the National Corpus of the Spanish and the Russian languages) considering such linguistic parameters as meaning, style, connotation, usage frequency, actual or obsolete character, preference for the text type, valency, occasional usage, types of possible grammatical and creative modifications.

Key words: contrastive phraseology spanish phraseology; russian phraseology; biblical idioms

En todas las lenguas europeas existen numerosas expresiones fijas de origen bíblico o los llamados bibleísmos fraseológicos (UFB). Nuestro interés se centra en el comportamiento actual, el potencial comunicativo de dichas unidades en español y ruso desde la perspectiva contrastiva. En primer lugar, nos gustaría mencionar algunos diccionarios de los bibleísmos que se han publicado en España y Rusia.

En español cabe destacar el único recopilatorio de los bibleísmos existente *Otro gallo le cantara. Refranes, dichos y expresiones de origen bíblico* de Nuria Calduch-Benages, MN que “rastreado con olfato bíblico los refraneros” ha recopilado “más de 600 refranes, dichos, y expresiones, cuyo origen se remonta o podría remontarse a la Biblia, Antiguo o Nuevo Testamento. Digo “podría remontarse”, porque incluyo algunos casos dudosos de origen incierto” (Calduch-Benages 2003). Hemos de señalar que este número incluye también lexías simples de carácter religioso (por ejemplo, *ágape, amén, Apocalipsis, azotacristos, Cafarnaum, caos, fiat, levítico, pastor, sanedrín, talento*, etc.). En nuestra opinión, la gran parte de las expresiones incluidas en este libro tienen una relación bastante remota con la Biblia y reflejan la influencia de la religión católica, las creencias o la sabiduría popular en general (por ejemplo, *Poco debe, por mi fe, tal tierra a Noé; Salomón muriendo y de un niño aprendiendo; No hay Domingo de Ramos sin Viernes Santo; Fíate de la Virgen y no corras, Jesucristo curó ciegos y leprosos, pero no tontos*, etc.). Asimismo, la autora incluye los términos con los nombres bíblicos que denotan las plantas o los artefactos *vara de Jesé, lágrimas de Job, sello de Salomón, báculo de Jacob*, etc., y los cuales, por supuesto, aparte del componente antroponímico bíblico, no tienen nada que ver con la Biblia. Algunas expresiones incluidas en el diccionario como, por ejemplo, *las tenazas de Nicodemos* ‘las cosas que son difíciles de extraer’ resultan bastante raras y no se usan en español. Por otra parte, comentando algunas expresiones, la autora encuentra las raíces bíblicas donde, quizás, no las hay. Así, la frase hecha *tener gafe*, según ella, hace referencia a las llagas abiertas del desventurado Lázaro, ya que es probable que “gafe” signifique lo mismo que el antiguo “gafo”, es decir, leproso.

En lo que atañe a la lengua rusa la mención especial merece el recién publicado diccionario titulado *Толковый словарь библейских выражений и слов* (“Diccionario

explicativo de las expresiones y palabras bíblicas”) de los distinguidos autores Mokienko, Lilich y Trofimkina (2010). Es, sin lugar a dudas, el mejor diccionario de los bibeísmos rusos que se ha publicado hasta ahora y no tiene análogos en ninguna lengua europea. Veremos en adelante algunas de sus características más importantes. El diccionario cuenta con aproximadamente 2000 unidades que comprenden las palabras, las expresiones, las colocaciones y las paremias de origen bíblico, así como alusiones bíblicas. Algunas unidades incluidas en el diccionario pertenecen sólo al discurso religioso y no han entrado en el lenguaje común con sentido figurado alguno o en general se refieren a la fe cristiana (*Юдифь* “Judith”, *Иоанн Креститель* “Juan el Bautista”, *воскресение мертвых* “resurrección de los difuntos”, *возлагать венок* “colocar una corona funeraria”, *дорого яичко к Христову дню* “un huevo es valioso para el día de Cristo”¹, *исповедовать веру* “profesar la fe”, *Благовещение* “Anunciación”, *Святой Дух* “Espíritu Santo”, etc., las expresiones con los componentes *Бог* “Dios”, *Христос* “Cristo”, *ангел* “ángel”, *душа* “alma”, *дух* “espíritu”, etc. Algunas expresiones o palabras están incluidas en el diccionario por el hecho de aparecer en los textos bíblicos (*обратиться в бегство* “salir corriendo”, *передать забвению* “entregar al olvido”, *передать огню* “poner a fuego”, *падать ниц* “caer boca abajo”, etc.). Como señalan los autores, el diccionario ofrece una interpretación filológica completa de cada bibeísmo, es decir: se indica su fuente exacta, se explica su significado, se refleja su evolución lingüística, se demuestra su uso mediante los textos modernos y los de los siglos XIX-XX.

Otro mérito de dicho diccionario es la presencia de etiquetas estilísticas que comprenden dos tipos:

- esferas de funcionamiento de los bibeísmos (*разг.* – coloquial, *книжн.* – literario, *нар.-поэт.* – popular-poético, *образно-поэтич.* – figurativo-poético, *публ.* – periodístico, *устар.* – obsoleto, *цсл.* – Eslavo Eclesiástico, etc.)
- valores expresivo-emocionales (*высок.* – elevado, *шутл.* – jocoso, *ирон.* – irónico, *неодобр.* – despectivo, *осуд.* – con reprobación, *презр.* – despreciativo, *экспр.* – expresivo, etc.).

En cuanto a los diccionarios en general cabe señalar que éstos no siempre reflejan el estado actual en el ámbito fraseológico. En este sentido se puede destacar tres problemas:

1. Los diccionarios pueden incluir las unidades fraseológicas que no se usan actualmente en la lengua sin indicar su carácter obsoleto. Este es el caso de la UFB (*como*) *la burra de Balaán* ‘persona que, aunque no parece destacar precisamente por su inteligencia, habla de forma atinada y opina mesurada y correctamente’ registrada en el diccionario de Irribaren y automáticamente incluida en el diccionario más moderno de Buitrago.

2. Los diccionarios no registran las unidades fraseológicas que existen en la lengua. Al analizar el CREA y al encuestar a los hablantes nativos podemos constatar que en español existe las UFB *David contra Goliat*, *lucha entre David y Goliat*, *lucha de David contra Goliat*:

*El conflicto empezó como una "sencilla" guerra civil entre el Norte y el Sur hasta que entró Washington en el escenario bélico para volcar todo su peso sobre uno de los platillos de la balanza. A partir de 1964 el enfrentamiento se convirtió en una **lucha entre David y Goliat**, entre saltamontes y elefantes, lo que sirvió para que muchos simples espectadores de la política internacional tomaran partido por los más débiles sin tener en cuenta otras consideraciones (ABC, 06/08/1989).*

¹ Se refiere a la tradición rusa de pintar huevos para Pascua de Resurrección.

3. Los diccionarios no proporcionan la información adecuada acerca del significado de las unidades fraseológicas. Según el DRAE, la UFB *beso de Judas* significa ‘beso u otra manifestación de afecto que encubre traición’, sin embargo, basándonos en los contextos analizados podemos afirmar que la frase se refiere al ‘beso dado con hipocresía, beso falso’:

Xima le vendó la cabeza cuidadosamente, aunque no presentaba ninguna herida y la resucitó con una taza de café. Extremando la amabilidad, la acompañó en el coche y la despidió con el beso de judas (L. Villalonga, *Bearn, o la sala de las muñecas*, 1956).

Por otra parte, la UFB puede referirse a cualquier hecho traicionero (de ahí también la UFB *ser traicionero como el beso de Judas*). En el siguiente contexto se emplea la expresión *dar el beso de Judas* con el significado ‘traicionar’:

En 1938, cuando a Münzenberg lo expulsaron del Partido Comunista Alemán, acusándolo de trabajar en secreto para la Gestapo, Otto Katz fue de los primeros en renegar públicamente de él y llamarle traidor. - Esa rata, Otto Ratz, le dio el beso de Judas. Otto Katz tramó su muerte, aunque no fuera él quien apretó el nudo de la cuerda hasta estrangularlo (Antonio Muñoz Molina, *Sefarad. Una novela de novelas*, 2001).

En lo que atañe al análisis contrastivo de las unidades fraseológicas de dos lenguas, ya Koller propuso realizar el análisis contrastivo en dos etapas: en la primera – al nivel del sistema, y en la segunda – al nivel del habla, considerando las situaciones comunicativas y los textos concretos (Koller 1974, *apud* Larreta 2001). Dobrovol’skij (2000), y posteriormente Corpas (2003), proponen realizar la comparación teniendo en cuenta tres dimensiones semióticas: la semántica, la sintaxis y la pragmática.

Aunque las unidades fraseológicas de dos lenguas en muchos aspectos sean equivalentes, se pueden observar divergencias también en cuanto al tipo de las modificaciones creativas que pueden sufrir éstas en el habla. Así, en el caso de la UFB *dar a César lo que es de César* a menudo se observa doble sustitución del componente *César* por otro antropónimo según el esquema fraseológico *dar a X lo que es de X*:

José María Álvarez del Manzano se ha empeñado en que el Estado reconozca a Madrid lo que en justicia y en derecho le corresponde, como se ha empeñado en que el Gobierno central se involucre en la tarea de rehabilitar el casco antiguo y como ha comandado el levantamiento de los alcaldes de las grandes ciudades españolas para pedir más porciones en la tarta del IRPF. Hay que dar a Manzano lo que es de Manzano; en este caso su perseverancia. (*El Mundo*, 27/02/1994).

Mientras que en ruso (*Богу Богово, а кесарю кесарево*) encontramos los casos de la sustitución según el modelo sustantivo + adjetivo derivado del mismo sustantivo que es nombre común (“al *muzhik* lo que es del *muzhik*”), no antropónimo como en español:

Вспоминаю, как в домах творчества, где бывали с женою раза три-четыре, нам всегда доставались худшие комнаты, и непременно напротив сортира, - вот обхохочется жена моя, узнав про это совпадение. Но Богу Богово, а мужику всегда мужиково. (Астафьев Виктор, *Затеси // Новый Мир*, 1999).

Además, hay que tener en cuenta que las unidades fraseológicas no son entidades totalmente aisladas: su potencial comunicativo también se refleja en su capacidad de entrar en juego, interactuar con otras unidades fraseológicas y otros recursos lingüísticos, generando otros sentidos y campos asociativos, lo cual, como es lógico, a menudo no coincide en dos lenguas debido a las diferencias lingüístico-culturales.

Por ejemplo, en el siguiente texto ruso se realiza un juego de palabras que es imposible en español: se utiliza la UFB rusa *козел отпущения* “chivo expiatorio” y se hace alusión a otra unidad fraseológica rusa que comparte con ésta uno de los componentes: *доверять козлу капусту* “confiar la col al chivo” ‘confiar algo a la persona, a la que no debería, porque lo puede malgastar, apropiarse, etc.’; por otro lado, la palabra *капуста* “col” en ruso metafóricamente significa ‘dinero’, al final del párrafo se dice que “un buen amo nunca pondrá un chivo a vigilar la col, porque el chivo es un mal guardián en la huerta”:

На последнем заседании правительства (области) губернатор (Аяцков) назвал собственного зятя, руководителя Саратовэнерго, "козлом отпущения", чью "капусту" (то есть платежи населения за ТЭР) делят какие-то "Васьки-Петьки из ДЕЗов-МУДЕЗов". Невейницын был печален. Но печальны были и свидетели семейного скандала, не решаясь сказать громовержцу правду о том, что хороший хозяин никогда не поставит козла охранять капусту, потому что козел – плохой сторож на огороде. (He вырубил топором // Вслух о., 2003).

La descripción completa y el contraste interlingual de los bibeísmos en dos niveles (sistema/norma y habla) comprenden los siguientes pasos: 1) se explica el origen de la UFB, indicando los libros y los versos de la Biblia. En el caso de las citas, se facilitan los textos paralelos en español y en ruso; 2) se facilita la información sobre el/los significado(s) que está registrada en los diccionarios generales o/y fraseológicos de español y ruso; 3) se comentan las peculiaridades léxicas que posee la UFB en español y ruso; 4) se facilitan los esquemas que representan la estructura gramatical de la UFB española y rusa; 5) se facilitan los ejemplos del uso de la UFB en el habla. Los ejemplos en español se extraen del CREA y en ruso del Corpus Nacional de la Lengua Rusa (CNLR). En la mayoría de los casos los ejemplos datan la segunda mitad del siglo XX y los principios del siglo XXI, sin embargo, en algunos casos también analizamos los textos del siglo XIX y principios del siglo XX. En primer lugar, se ejemplifica el uso institucionalizado de la UFB y, en segundo lugar, se estudian los usos ocasionales y creativos que reflejan algún significado inusual de la UFB y todo tipo de modificaciones que puede sufrir la UFB en cuestión; 6) de manera paralela se hacen conclusiones acerca del comportamiento actual de la UFB española y la UFB rusa, teniendo en cuenta los siguientes parámetros lingüísticos: información semántica, estilística, connotación, nivel de frecuencia del uso y según qué significado (uso actual vs. desuso), preferencia por tipo de textos, valencia léxica y gramatical, usos ocasionales y tipo de modificaciones gramaticales y creativas.

Para demostrar la aplicación del modelo indicado arriba hemos escogido un ejemplo bastante representativo: la UFB esp. *arca de Noé* – rus. *Ноев ковчег*.

I. El origen

Para salvarse del diluvio universal, el patriarca Noé construyó, por el mandato de Dios, una embarcación, llamada en la Biblia *arca*, en la que metió a una pareja de cada una de las especies animales existentes en la Tierra (Génesis 6-8):

II. La lexicografía

Según el DRAE (2001), aparte de su significado directo bíblico, la UFB significa 1. ‘molusco lamelibranquio, muy común en los mares de España, y cuyas valvas son de unos siete centímetros de largo y tres de ancho, rectas por la parte de la charnela, estriadas, y de color blanco con bandas angulosas amarillentas’; 2. coloq. ‘pieza, cajón o cofre donde se encierran muchas y varias cosas’. El diccionario de María Moliner (1998) nos ofrece la siguiente

definición: ‘cosa o sitio desordenado’. En el diccionario de Alberto Buitrago (2002) encontramos la definición ‘lugar en el que hay muchos animales y, por extensión, aquel en el que hay mucha gente’.

En cuanto a la lengua rusa, el diccionario de Mokienko (2010) registra las siguientes acepciones: 1. (lit.) ‘algo que puede ayudar a salir de una situación difícil o peligrosa’; 2. ‘lugar estrecho lleno de mucha gente’; 3. (period.) ‘asociación, comunidad heterogénea’; 4. ‘isla donde viven muchos animales’.

III. El plano léxico

Ambas UFB tienen un componente arcaico. Pero en español el componente *arca* es un arcaísmo semántico, puesto que ya no se usa en el sentido de ‘especie de nave o embarcación’ (DRAE), teniendo, sin embargo, el significado actual ‘caja’. El componente ruso *ковчег* no se emplea actualmente en el lenguaje común, su uso está restringido al ámbito de la Iglesia Ortodoxa: se aplica a una especie de caja donde se guardan las reliquias; al ámbito del Judaísmo (“Arca de la Alianza”); y, por último, se usa en las UFB *ковчег завета/откровения* “arca de la Alianza/ del Testamento”, *ковчег спасения* “arca de la salvación”, *Ноев ковчег* “arca de Noé”.

IV. El plano gramatical

En el plano gramatical las UFB presentan divergencias: en español la estructura es (art)+S+de+S, mientras que en ruso es Adj+S, donde el adjetivo es un derivado del antropónimo bíblico.

V. El plano discursivo

En ambas lenguas la UFB demuestra un abanico muy amplio de realizaciones semánticas, lo cual hemos podido comprobar al analizar el CREA, el CORDE y el CNLR. La UFB rusa demuestra una frecuencia del uso más alta que la UFB española. En ambas lenguas la UFB suele emplearse en los textos literarios y la prensa, con la tendencia al uso en el discurso político en ruso. Asimismo, la UFB se encuentra en los títulos de los artículos de la prensa, tanto española, como rusa.

En español los significados más usuales de la UFB son:

1. ‘lugar lleno de diferentes animales’, que puede ser un zoológico, una casa, un corral, etc.,

*Doña Inés tuvo la admirable precaución de salvar de las contiendas unos pocos animales, pues imposible fue guardarlos todos. Puesto que hubo que concentrar la protección en muy pocas piezas, se cuidó de que de cada especie elegida sobrevivieran al menos un macho y una hembra. Disponíamos, pues, de un humilde corral que hizo las veces de un segundo y preciado **arca de Noé**. (Yolanda Arenales, Desde el Arauco, 1992).*

2. ‘sitio o cualquier espacio encerrado lleno de muchas cosas diferentes’:

*Las caravanas de camiones, llenos de grímpolas y pinturas de leones, un loro que habla por teléfono, un oasis, montañas nevadas y paisajes de calendario suizo se preparan para partir rumbo al desfiladero del Kyber. El auxiliar del conductor que va sentado en el pescante carga bicicletas y cestas de animales. El camión Bedford carrozado en Peshawar parece el **arca de Noé** [...]. En la caja del camión no cabe un alfiler. El viajero tiene un pie sobre una caja de pistolas Luger y el otro sobre un saco lleno de albaricoques. (Manuel Leguineche, El camino más corto. Una trepidante vuelta al mundo en automóvil, 1995).*

El significado 'lugar lleno de mucha gente diferente' es menos actual y es más bien propio de los textos del siglo XIX:

*Una tarde llamó Clemencia a las dos niñas nietas de Juana, que pasaban su vida en aquella casa, a quien su mismo dueño, que tantos intrusos veía y toleraba en ella, llamaba el **arca de Noé**. (Fernán Caballero [Cecilia Böhl de Faber], *Clemencia*, 1852).*

En cuanto a los usos ocasionales encontramos los significados como:

1. 'medio de salvación':

*Ningún antólogo abre o cierra las puertas de la posteridad. Las antologías no son el **arca de Noé** para salvarse del diluvio del olvido. (ABC Cultural, 20/12/1996).*

2. 'tienda donde se venden muchas cosas diferentes':

*En Moncalvete, hay cuatro tiendas: la carnicería, el estanco, la taberna, que es a la vez abacería, y una modesta **arca de Noé**, en la que se vende jabón, percalinas, zapatos, afeites para las damiselas y otros artículos no menos incongruentes. (Eduardo Barriobero y Herrán, *Las ánimas benditas*, 1932).*

En un contexto especial la UFB llega a referirse jocosamente a un ser humano:

*Era una generosa **arca de Noé**, que acogía a todos los seres vivientes que quisieran y pudieran subirse al calor abonado de su cuerpo. Cuando la desinsectaron con zotal y perdió aquel peso suplementario, con el que había convivido, por lo menos, durante cuarenta años de fe enardecida y de sufrimientos penitenciales, se derrumbó totalmente, aunque no se sabe si a consecuencia de la sorpresa de su piel, ante la agresión del agua salvaje y olvidada, o por la pérdida de aquella fauna diminuta, hecha a su compañía como una gustosa carga de su condición humana. (Luciano G. Egido, *El corazón inmóvil*, 1995).*

En ruso los significados más usuales son:

1. 'lugar lleno de diferentes animales':

*А у самого хозяина подворье образцовое. Это **Ноев ковчег**: тут и корова, и телки, и бычки, и свиноматки, и куры, и гуси, и мельница для размола зерна. ("Весть" (Калуга), 2002.11.21).*

2. 'lugar lleno de gente diferente':

*И вообще, в ночь с 26-е на 27-е марта Федеральный парламентский центр более чем когда-либо походил на **Ноев ковчег**. Причем каждой твари в нем было не по паре, а гораздо больше. (Марианна Баконина, *Школа двойников*, 2000).*

A diferencia del español se observa en ruso un cambio metonímico con el cual la UFB llega a significar:

1. 'agrupación de diferentes animales':

*Александр Осовцов, директор проекта "Открытая Россия", - один из немногих владельцев экзотических животных, который пользуется уважением известных ветеринарных врачей. В его подмосковном имении разместился целый **Ноев ковчег**: млекопитающие, пернатые, рептилии. Помимо двенадцати собак, кота, пятерки лошадей, осла и пары микросвиней, здесь живут сурок, барсук, енот-полоскун, енот-носуха, две енотовидные собаки, лемур. ("Совершенно секретно", 2003.08.09).*

2. 'agrupación de gente de diversa índole', que puede ser de diferentes nacionalidades, intereses, organizaciones, partidos políticos, etc.:

*В группу вошли представители практически всех общественных объединений самых разнообразных экономических и политических взглядов, а также крупнейшие предприниматели – эдакий партийно-экономический **Ноев ковчег**. ("Итоги", 2003.07.29).*

En algunos casos, la UFB rusa puede significar ‘embarcación’ en el lenguaje poético y estilo elevado, ya que se actualiza el significado literal del componente *ковчег* como ‘embarcación’:

*И может быть, "Транзитка" – это только название парохода, на котором мы едем. Закрываю глаза, отдаваясь головокружительной встрече с природой после такой долгой разлуки. Плыдем, плывем. Куда же он, наш **Ноев ковчег**? (Евгения Гинзбург, *Крутой маршрут*, 1990).*

Ocasionalmente la UFB rusa puede significar ‘refugio’, ‘medio de salvación’:

*Мальчишки и девчонки возводят свой «Шаолинский монастырь» с энтузиазмом строителей первых пятилеток. Как будто строят не воскресную школу, а **Ноев ковчег**, на котором можно укрыться от жизненной грязи, от отцов-алкоголиков, от хамства, корысти и прочих прелестей перманентного «переходного периода». Успеют ли до потопы? ("Комсомольская правда", 2003.04.04).*

Cabe indicar que a menudo la UFB (significando ‘agrupación de gente de diversa índole’ (ruso), ‘lugar lleno de mucha gente diferente’ (español, ruso), ‘sitio o cualquier espacio encerrado lleno de muchas cosas diferentes’ (español) adquiere una connotación negativa despectiva, sobre todo en los textos periodísticos sobre la política y los temas actuales.

En cuanto a las funciones sintácticas la UFB española aparece como predicado nominal de los verbos copulativos: *ser/ ser como/ parecer **el arca de Noé***, complemento: *llamar/ completar su/ hacer de un **arca de Noé***; no se usa en función de sujeto. Al contrario, la UFB rusa, además de predicado nominal y complemento (tanto directo como indirecto), puede ser sujeto de la oración, lo cual está determinado por las características semánticas de ésta, ya que se puede emplear en el sentido de ‘agrupación de animales diferentes’, ‘agrupación de gente de diferente índole’, ‘embarcación’.

En lo que atañe a las modificaciones de la UFB, encontramos los casos de adición de componentes: adjetivos, por ejemplo, *verdadera, generosa, segundo y preciado, modesta*. En ruso encontramos los adjetivos como *космический* (“espacial”), *разноязычный и разноплеменный* (“de diferentes lenguas y de diferentes naciones”), *партийно-экономический* (“económico y del partido”), *дружный* (“unánime”).

En español también aparece la construcción *arca de Noé + de + sustantivo* (en singular o plural), como, por ejemplo, *el arca de Noé de las plantas, el arca de Noé de la heráldica*, etc. En ruso le corresponde la estructura genitiva *Ноев ковчег + sustantivo* (en singular o plural): *Ноев ковчег ценностей* (“arca de Noé de los valores”) o *Ноев ковчег лаборатории* (“arca de Noé del laboratorio”).

En ruso encontramos un ejemplo del uso creativo de la UFB. En el siguiente contexto que trata de las elecciones al Parlamento ruso aparece la expresión *брать в Ноев ковчег на Охотном ряду* “meter al arca de Noé en Ohotnyi riad” que significa ‘seleccionar, meter a alguien al Parlamento’.

Para interpretar bien la expresión hacen falta los conocimientos socioculturales, a saber, que en la zona de Ohotnyi riad está el edificio del Parlamento ruso:

Предвыборная борьба будет отличаться от неподвыборной только лишь риторикой. Главным победителем в этой борьбе окажется Кремль. Для

*остальных игроков выборы – это вопрос выживания, и все будет зависеть от того, кого решат **брать в Ноев ковчег** на Охотном Ряду, а кого – нет. Палитра достаточно богата, но избирательные лакуны – ультраправые, ультралевые и какие угодно другие – все еще существуют и должны быть заполнены. ("Независимая газета", 2003.03.31).*

En conclusión, podemos afirmar que, incluso, las unidades fraseológicas de origen bíblico con correspondencias en varias lenguas, a menudo consideradas “equivalentes absolutos”, pueden presentar unas divergencias bastante considerables que sólo se hacen evidentes a la hora de estudiar su comportamiento real a partir de las realizaciones concretas.

Referencias bibliográficas

- BUITRAGO A. 2002 *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- CALDUCH-BENAGES N. 2003 *Otro gallo le cantara: refranes, dichos y expresiones de origen bíblico*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- CORPAS PASTOR G. 2003 *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- DOBROVOL'SKIJ D. 2000 "Idioms in contrast: a functional view". In: Corpas, G. (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 367-388.
- IRIBARREN J. M. 1955 *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. [reed. Pamplona: Departamento de Educación y Cultura, 1994].
- KOLLER W. 1974 "Intra- und interlinguale Aspekte idiomatischer Redensarten". *Skandinavistik*: 1-24.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. 2001 *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Francfort: Peter Lang.
- LEVINTOVA E.; VOLF E., MOVSHOVICH N. & BUDNITSKAYA I. 1985 *Испанско-русский фразеологический словарь*. Москва: Русский Язык.
- MOKIENKO, V.; LILICH, G. & TROFIMKINA, O. 2010 *Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц*. Москва: Астрель.
- MOLINER M. 1998 *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.